

教育部 新课标 必读

# 泰戈尔诗选

TAIGEEER SHIXUAN

〔印度〕泰戈尔 / 著 白开元 / 译



江苏出版社

教育部 新课标 必读

# 泰戈尔诗选

冰心题

〔印度〕泰戈尔 / 著  
白开元 / 译



江苏出版社

## 泰戈尔诗选

作者◎〔印度〕泰戈尔

责任编辑◎沈东子

封面设计◎罗云

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路159-1号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcbs@public.glptt.gx.cn

<http://www.Lijiang-pub.com>

印制◎桂林中核印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎190千字

印张◎7.75

版次◎2003年7月第1版

印次◎2003年9月第2次印刷

印数◎5001-9000册

书号◎ISBN 7-5407-3015-3/1·1834

定价◎13.00元

漓江版图书：版权所有，侵权必究

漓江版图书：如有印装质量问题，可随时与工厂调换



泰戈尔(1861 ~ 1941)

## 出版说明

现代社会要求公民具备良好的人文素养和科学素养，具备创新精神、合作意识和开放的视野，具备包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力，以及运用现代技术收集和处理信息的能力。

国家教育部以此为指导思想，制定了中小学语文课程新标准，并提出了一批必读的课外书书目。应该说，这是与时俱进的战略措施，必将产生深广的影响。

我社依据国家教育部“新课标”的指定必读书目，编辑出版了这套丛书。除在版本的选择方面着力之外，还力求在编排、导读、插图、编辑含量等方面形成自己的特色。相信会受到广大的教师、学生以及学生家长的喜爱。

漓江出版社

## 序 言

白开元

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861~1941)是驰名世界的天才大诗人,印度和孟加拉国人民虔诚地称他为“诗祖”、“诗圣”。1913年,他把他的一部分孟加拉语诗歌译成英文,取名《吉檀迦利》,他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔受兄长的影响和家庭艺术氛围的熏陶,从小酷爱文学。他八岁开始练习写诗,从发表处女作《野花》到1941年逝世前一星期口授最后一首诗《你创造的道路》,创作生涯长达72年之久。他的作品卷帙浩繁,除了52部孟加拉语诗集,还有12部中长篇小说,100多篇短篇小说,30多个剧本,2000余首歌曲,以及50部散文集。

炽热的爱国主义情怀,对祖国自由独立的憧憬,对其他被压迫民族革命斗争的关注和支持,是泰戈尔诗歌的主旋律。

在印度民族独立运动蓬勃发展的日子里,泰戈尔与群众一起走上街头,示威游行,在集会上慷慨激昂地发表演讲,并以诗笔为武器,写了许多充满爱国激情的诗和歌曲。《故事诗集》是最有代表性的名作。这部诗集取材于民间故事和佛教、锡克教、印度教的传说,讴歌为民族独立献身的大无畏精神。1919年发生阿姆利则惨案,泰戈尔勃然大怒,宣布放弃“爵士”称号。他钦佩那些身陷囹圄、坚贞不屈的爱国志士,在《致帕卡萨城堡里的政治犯》一诗中,

赞扬他们是天神的子孙,以锁链的韵律阐述自由。显然,泰戈尔把印度独立的希望寄托在他们身上。

为鼓舞印度人民反抗殖民统治的斗志,泰戈尔创作了数十首洋溢赤子之情的爱国歌曲。他号召印度人民超越种姓、教派,为掌握祖国的命运,为创造崭新美好的未来,团结奋斗。印度独立后,《印度的主宰》定为印度国歌。孟加拉国独立后,《金色的孟加拉》成为孟加拉国国歌。这两首歌曲将世代代传唱下去,抒发印度、孟加拉国人民对祖国母亲的热爱。

泰戈尔对一百多年来在殖民统治桎梏下印度的深重苦难有切肤之痛,因而他非常同情亚非拉其他殖民地、半殖民地人民。他在名作《非洲》中揭露殖民主义者在非洲的侵略、掠夺,谴责殖民主义者的骄横“比不见天日的丛林还要昏黑,‘文明’的野蛮的贪婪,暴露了无耻的灭绝人性”。他对非洲大陆的前景充满信心,以坚定的语气预言殖民主义必然走向穷途末路:当席卷西方地平线的风尘窒息了黄昏,野兽爬出秘窟,用凄厉的怪叫宣告死期的来临。

反对封建主义是泰戈尔诗歌的重要主题之一。

十九世纪九十年代初,泰戈尔在希拉伊达哈地区经营祖传田庄。他在农村期间写的《金色船集》、《吉德拉星集》、《收获集》等现实主义诗作,展示了孟加拉水乡的秀丽景色,揭露了封建地主的贪婪、残暴。在《孟加拉新婚夫妻的对话》等诗篇中,猛烈抨击童婚制、寡妇殉葬等封建陋俗,揭示迷信观念对心灵的毒化和封建礼教的吃人本质。

儿童诗是泰戈尔诗歌中的精品。他创作的孟加拉语儿童诗,别具一格,趣味无穷,结集出版的有《儿童集》和《童年的湿婆集》。诗人用一支彩色神笔在这两部诗集中描绘了儿童生活丰富多彩的画面,感人至深地表现孩子与父母的骨肉情义。

真情实感赋予泰戈尔儿童诗以恒久的感染力。诗人的真情实感,来源于爱心、对孩子热诚的关怀和深厚的生活积累。欣赏他的

一首首佳作，读者会情不自禁地赞叹：是的，孩子会这样说，会这样问的呀！然而，泰戈尔儿童诗的艺术真实，又不是现实生活的机械摹拟。诗人依据自己的审美原则，运用夸张、想象等技法，力求新巧的构思，把风俗民情、神话传说融入素材，提炼升华为令人难忘的诗美形象。诗中抒发的质朴感情，具有人类共同的属性，因而也能拨动外国读者的心弦激起强烈的共鸣。

泰戈尔的哲理抒情诗，是他姹紫嫣红的诗苑里一株散发幽香的奇葩。

泰戈尔的孟加拉语哲理诗有三集，即《尘埃集》、《随想集》、《火花集》。《尘埃集》中的作品是格言诗、寓言诗，通过动物、植物的对话，情态描写，插入作者的评论，间接地反映社会现实。《随想集》和《火花集》是题诗的荟萃。这两集的短篇，玲珑晶莹，意蕴深厚，或表达对爱情对人生对自然对大千世界的深刻思索，或抒写与各国知名人士的友情，或阐述对文学、绘画、音乐的真知灼见，或表示对年轻一代的殷切期望。其中三首记录了他与我国京剧艺术家梅兰芳、诗人徐志摩以及才女林徽因的友好交往，每首后面都有一个动人的故事。

泰戈尔的宗教抒情诗，渗透了他的哲学观点，富于神秘主义色彩，其核心是“梵我合一”，或“神我合一”。作为诗人，泰戈尔以诗的语言，诗的意象，空灵地诗化他的宗教信条。诗人心目中的神，不是庙堂里的神像，不是掌握黎民百姓命运的上帝，而是民众。对于民众来说，相信神即相信自己。改善命运，不需要脱离红尘，在神像前冥思苦修。

泰戈尔推崇的敬神方式，是在凡世重重束缚中的自我完善。他对神的虔诚，是爱情的外在形式。他宣扬博爱与和谐，具体做法是兴办教育，净化人的灵魂；建立合作社，协调人际关系，使人和睦相处。在民族矛盾、阶级矛盾十分尖锐的时代，取得的成效不大，但他数十年为实现既定目标而奋斗的执著精神是令人敬佩的。



爱情在泰戈尔诗歌的创作中也占有非常显著的地位。他写的爱情诗,数量之多,内容之广,种类之丰富,在世界上可以说是不多见的。

泰戈尔的早期爱情诗,歌颂自由恋爱,以火热的语言,大胆礼赞女性美;宣扬人道主义和尊重女性平等的选择。这是对封建制度猛烈的冲击,对落后陈腐的礼教的极大蔑视。诗人在农村时,用他的生花妙笔创作了《两姐妹》、《同一座村庄》等佳作。这些作品格调清新,富于孟加拉水乡特有的色彩和情调。

在漫长的人生道路上,泰戈尔既饮过爱情的琼浆,也默默品味过爱情的苦涩。他崇尚自由恋爱,向往“像阳光普照”那样的灿烂爱情,但遗憾的是,他未能超越他所处的社会环境,未能摆脱童婚制的束缚。1883年,才华横溢、英俊潇洒的二十二岁的泰戈尔,遵从父命,与相貌平平、只念过一年书的十一岁少女穆丽纳里妮结为伉俪。新婚生活的不和谐是可以想见的。诗人写的《孟加拉新婚夫妻的对话》既是童婚制的真实写照,其间也融进了他的切身体会。

穆丽纳里妮淳朴,温柔,勤快,体贴丈夫,尊老爱幼,很快赢得泰戈尔全家人的好感。她操持全部家务,不辞辛苦,理解、支持丈夫的事业,渐渐加深、浓化了夫妻感情,使她在泰戈尔心中获得恒久的地位。可惜由于辛劳过度,三十一岁因病去世。泰戈尔怀着无比悲伤的心情写了诗集《怀念》,悼念亡妻,首首充满哀切真挚的情愫。

不同凡响的诗歌艺术技巧,是泰戈尔诗歌至今深受国内外读者喜爱的重要原因。泰戈尔早年广泛涉猎印度古代经典著作和西方优秀作品,兼收并蓄地汲取了丰富的艺术营养,掌握了各种表现手法,轻车熟路地应用于诗歌创作。

首先,泰戈尔善于运用比喻、象征、夸张、暗示、拟人化、通感等手法,驰骋想象,创造奇妙的意境,或托物言志,如《太阳颂》、《左

右》、《火花》；或借景抒情，如《喜马拉雅山》、《泰姬陵》；或望景生情，如《鸿雁》、《流云》、《昆虫的天地》；或融情入景，如《赠林徽因》、《光牛》、《咏秋》。泰戈尔以寥寥几笔营构的意境，或阔大，或绮丽，或沉郁，或朦胧，情景浑然交融，只可意会不可言传，给人以不尽的美的享受。

其次，泰戈尔诗歌语言风格多样。《东方》、《非洲》、《致帕卡萨城堡里的政治犯》等政治抒情诗，语句豪放、热烈。《吻》、《优哩婆湿》《上色》等爱情诗，词藻华丽、柔婉。《实践》、《宽阔的胸襟》、《错觉》等哲理诗，字句洗炼、凝重。《我教小猫读字母》、《摘月亮》、《星期天》等儿童诗，用语畅晓，浅显。孟加拉语有大量的象声词，如“KULKUL”（流水的潺潺声）、“MORMOR”（树叶的飒飒声）、“HUHU”（呼呼的风声）。泰戈尔把这类象声词与其他词汇巧妙地搭配使用，使诗句富于动感，悦耳动听，渲染抒情主人公的心理活动，增强诗歌的感染力。纵观泰戈尔漫长的诗歌创作，可以发现他诗歌的语言运用，经历了一个从文言文到白话文，再到口语的过程。孟加拉语的中代词“他们”，文言文是“TAHARA”，白话是“TARA”，口语是“ORA”；动词“他来”，文言文是“ASHIYALO”，白话是“ASHLO”，口语是“ELO”。泰戈尔早期、中期的诗歌大都用文言文写成。像“ORA”“ELO”等词，只有口语中才用。泰戈尔写儿童诗用的是新鲜活泼的口语，揭去了诗的语言和表现手法的那种华丽而羞涩的面纱，行文更为自然，舒展。

第三，泰戈尔在诗歌格律方面，立足于传统而又广收博采，在继承的基础上锐意求新。他从语音学研究入手，揭示了孟加拉语音的本质，极大地丰富了孟加拉语格律宝库。

泰戈尔出神入化地使用了“特里波迪”、“波雅尔”等传统诗体。“特里波迪”中的“特里”是“三”的意思，“波迪”是音步。它每句两行，三个音步。第一、二个音步须押韵，如连为一行，要押行中韵。每两句也要押韵。“波雅尔”体每两行押韵，两行一换韵，使篇幅较

长的抒情诗在选择韵脚上有回旋的余地。“波雅尔”体有长短之分。短“波雅尔”体每行十四个音量单位，第一个音步有八个音量单位，第二个音步只有六个音量单位。长“波雅尔”每行十八个音量单位，前后音步分别为八、十个音量单位。泰戈尔把它们比作雷神因陀罗的坐骑七头白马和象。泰戈尔还开辟了孟加拉语复合字母入诗的道路。他初登诗坛时，抒情诗不允许采用非词首复合字母，只适合表达哀婉的情感。泰戈尔认为它的韵律单调平直，轻靡无力。经过反复实践，他成功地运用了近百个复合辅音，使诗行具有刚健奔放节奏。

此外，泰戈尔创作诗歌还采用植根于孟加拉诗苑的沃土、脱胎于“波雅尔”体的自由体，十四行诗体，以及散文诗体。

在近代的世界文豪中，泰戈尔对中国有着特别深厚的友好感情。他 20 岁那年在《婆罗蒂》杂志上发表著名文章《鸦片——运往中国的死亡》，揭露英国殖民主义者向中国倾销鸦片，毒害中国人民的罪恶行径，对水深火热中的中国人民表示真诚的同情。泰戈尔是近代中印文化交流的奠基人之一。1924 年，他应邀访问中国，在北京、杭州等地发表讲话，回顾中印两国对世界文明作出的巨大贡献，表达疏通蔓生着忘却的荒草的友谊大道的热切愿望。回国后，经过多年不懈努力，在他创办的国际大学成立了中国学院。首届开学典礼上，他发表热情洋溢的讲话《中国和印度》。泰戈尔为之倾注大量心血的这所学院，为印度培养了许多汉学专家，至今是汉语教学中心。抗日战争爆发后，泰戈尔两次致信日本诗人野口，严正驳斥他为侵华日军烧杀抢掠的滔天罪行所作的狡辩。他不仅撰写文章声援中国人民，而且抱病率领国际大学艺术团在加尔各答进行义演，呼吁印度人民向中国提供各种形式的物质援助。他预言：胜利的种子将在中国人民的心田发芽，开花，并且一再证明它是不朽的。泰戈尔虽未能亲眼看见中国人民抗战的胜利，但历史发展完全证实了他的预言。周恩来总理 1957 年参观国

际大学时赞扬泰戈尔是“憎恨黑暗、争取光明的伟大印度人民的杰出代表，中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持”。

我国译介泰戈尔诗歌始于二十年代。最早的译本是由冰心、郑振铎等著名作家从英译本转译的，他们的译文完美地传达了原作的诗意和哲理，对我国几代诗人有过不同程度的影响。但从英译本转译，也存在一些缺憾。首先，泰戈尔考虑到物欲横流的西方世界读者的审美趣味，向他们介绍的诗歌，大多是表现人道主义、宗教奥秘、博爱、泛美的作品，即“光风霁月”一面，而以反帝反封建为题材的政治诗，即“怒目金刚”一面，几乎没有译介。此外，泰戈尔诗歌译成英文，删改过多，有些简洁的原作，译成英文，由于缺少必要的背景介绍，显得相当晦涩，不易读懂。再就是英译本采用散文形式，译成中文自然全成了散文诗，失去了原作的形式美和音乐美。有些评论家甚至根据英译本，在他们的文章中称泰戈尔是“散文诗大家”，在读者中造成误解。为了弥补这些缺憾，笔者选译了鉴赏本《泰戈尔诗选》。笔者从泰戈尔的 50 部孟加拉语诗集中，精选了最有代表性的 120 首，涵盖了各种题材和诗体，简单分析了每首诗的背景、内容和艺术特点，以便让读者对泰戈尔诗歌全貌有一个初步了解。书后附有泰戈尔年表，供读者阅读时参考。

本书是从孟加拉语《泰戈尔全集》选译的。原先的旧译，逐行对照原作，并参照印度著名学者乌本特罗纳德·维达贾尔查最近出版的孟加拉语专著《泰戈尔诗歌研究》，作了修润。翻译中遇到的问题，曾向中国国际广播电台孟加拉语部专家穆赫乌汀·塔哈尔(MOHIUDDINTAHER)请教，在此向他表示衷心的感谢。译者水平有限，译文、简析难免有不足之处，真诚希望广大读者提出批评意见，以便今后作进一步修改。

## 目 录

序 言 .....	白开元(1)
黎明盛会 .....	(1)
目 光 .....	(2)
询 问 .....	(3)
瑜珈行者 .....	(5)
生 命 .....	(6)
吻 .....	(7)
永恒的爱情 .....	(8)
孟加拉新婚夫妻的对话 .....	(9)
两只鸟 .....	(13)
降生之地 .....	(15)
宝 镜 .....	(16)
优哩婆湿 .....	(19)
盲女的礼物 .....	(22)
溺 爱 .....	(23)
小姐姐 .....	(24)
致文明 .....	(25)
左 右 .....	(26)
自己的和给予的 .....	(26)

实 践 .....	(27)
宽阔的胸襟 .....	(27)
错 觉 .....	(28)
被俘的英雄 .....	(28)
洒红节 .....	(34)
两亩地 .....	(39)
爱神焚烧之后 .....	(42)
发明鞋子 .....	(43)
问 爱 .....	(48)
离 别 .....	(49)
诗人的年华 .....	(51)
同一座村庄 .....	(53)
两姐妹 .....	(55)
就这么简单 .....	(57)
苦 修 .....	(59)
涓涓细流 .....	(60)
拯 救 .....	(61)
爱情的项链 .....	(62)
你完美了死 .....	(63)
孤 寂 .....	(64)
嘉 宾 .....	(65)
我教小猫读字母 .....	(67)
孩 子 .....	(69)
机 灵 .....	(71)
爸爸的信我来写 .....	(73)
摘月亮 .....	(75)
永 别 .....	(76)
诗人的祭品 .....	(78)

---

喜马拉雅山 .....	(80)
循 环 .....	(81)
流 云 .....	(82)
巢与天 .....	(83)
井 台 .....	(85)
自 救 .....	(87)
美,拂晓你飘然而至 .....	(88)
被凌辱者 .....	(89)
蒙尘的神庙 .....	(91)
无上价值 .....	(92)
光 牛 .....	(94)
芳 名 .....	(95)
咏 秋 .....	(96)
点金石 .....	(97)
秦姬陵 .....	(99)
鸿 雁 .....	(101)
永久的痕迹 .....	(104)
星期天 .....	(108)
想 念 .....	(110)
砸碎泥娃娃 .....	(112)
谁最淘气 .....	(114)
太阳颂 .....	(115)
我的玉兰 .....	(119)
梦 .....	(121)
火 花 .....	(121)
赠林徽因 .....	(122)
赠徐志摩 .....	(123)
赠梅兰芳 .....	(124)

压迫者的凯旋门·····	(125)
萌发新绿·····	(126)
穆胡亚果树·····	(126)
坚强的女性·····	(128)
无所畏惧·····	(131)
花 会·····	(132)
森林颂·····	(134)
芒果园·····	(137)
责 问·····	(141)
致帕卡萨城堡里的政治犯·····	(142)
东 方·····	(143)
致佛陀·····	(145)
暹 罗·····	(146)
昆虫的天地·····	(147)
阿斯温月初一·····	(149)
人类的儿子·····	(152)
库帕伊河·····	(153)
溺死的男孩·····	(157)
普通的姑娘·····	(164)
圣 浴·····	(170)
卖奶女·····	(172)
一个人是一个谜·····	(174)
我花园里的鲜花·····	(175)
致阿米亚昌德拉·杜克巴迪的信·····	(178)
泥 土·····	(185)
非 洲·····	(187)
射向中国的武力之箭·····	(190)
黑 牛·····	(192)



---

一老一少·····	(194)
天 灯·····	(195)
无效的玩笑·····	(196)
生 平·····	(197)
拍手歌·····	(198)
萨 玛·····	(200)
飞 人·····	(203)
呼吁——致加拿大·····	(205)
上 色·····	(206)
开 门·····	(207)
他们在劳动·····	(208)
我有一个中国名字·····	(211)
奇怪的梦·····	(212)
脚下的路·····	(214)
竹 笛·····	(216)
你创造的道路·····	(217)
金色的孟加拉·····	(218)
印度的主宰·····	(220)
泰戈尔生平创作年表·····	(223)